

los que antaño fueron tan descuidados; y es más grato todavía poder ponderar sin reticencias la excelencia con que se presentan al público, cuando para su realización se ponen a contribución las dotes de un investigador como don Rafael Heliodoro Valle, paciente y tenaz, comprensivo y fino espíritu, secundado con inteligencia y amor por su noble compañera doña Emilia Romero. A estos dos fervientes americanistas e incansables trabajadores va nuestra sincera voz de aplauso.

RAFAEL TORRES QUINTERO.

JAVIER ECHAVE-SUSTAETA, *Estilística virgiliana*. Barcelona, Ediciones Cefiso, 1950. 92 págs.

Es esta obra, según manifestación del propio autor, el primer ensayo de interpretación estilística de la poesía virgiliana en un aspecto concreto y de manera metódica. El tema elegido es la expresión de las condicionales en Virgilio; técnica, la comparación de la lengua hablada con la literaria; objetivo, literario y didáctico. Las particularidades estudiadas pueden resumirse así: a) valor originario de la partícula *si*, y uso de ésta y de *sic* con valor correlativo; b) usos del indicativo en la hipotaxis, expresión de la irrealidad con este modo en la lengua impresionista o afectiva; c) la elipsis sólo en la prótasis, sólo en la apódosis, elipsis doble, causalidad e interpretación psicológica de la elipsis en uno y otro miembro de la condicional; d) la construcción hipotáctica en subjuntivo, y en ella: relación de los matices real, hipotético potencial e irreal, proceso histórico de los tiempos de la irrealidad en todo el latín, uso del presente histórico y gradación de los tiempos de subjuntivo en Virgilio; e) la parataxis condicional: su forma y contenido en la lengua poética, la parataxis imperativa, la subjuntiva con valor optativo y con valor potencial; f) concurrencia y contraste de la construcción paratáctica y la hipotáctica para expresar diversos valores estilísticos.

El método empleado es sumamente objetivo, pues el análisis de cada particularidad se hace sobre uno o varios ejemplos. Abundan las citas de Virgilio, principalmente de las *Eglogas* y la *Eneida*; las hay frecuentes también de Plauto, Terencio, Horacio, Propertio y Juvenal.

La presente obra de Echave-Sustaeta es de notable mérito por su penetración crítica y por el perfecto dominio de la literatura latina que aquí revela. En la impresión aparecen numerosas y graves erratas, algunas no advertidas.

SALUSTIO, *Conjuración de Catilina. Guerra de Yugurta*. Traducción nueva de Manuel Marín Peña y Angel Pariente. (Biblioteca Clásica Hernando). Madrid, 1950. 197 págs.

Contiene esta obra las versiones españolas de los dos escritos de Salustio. La *Conjuración* va seguida de 37 notas breves, y la *Guerra* de

56 más extensas (alguna, la 48, abarca 20 líneas), que contienen unas y otras, bien aclaraciones del sentido textual, ora referencias a los manuscritos, y en mayor cantidad explicaciones geográficas, históricas, sociológicas, etc. Antecede a la *Conjuración* una corta introducción (págs. 1-7), que se refiere sólo a este escrito; en ella se determinan la época y el ambiente histórico del movimiento, la posición e ideas políticas de Salustio y las calidades literarias de esta composición. Tanto los juicios introductivos como la versión se basan en las ediciones de José Manuel Pabón (Clásicos Emérita, Madrid, 1945) y Alfred Ernout (Collection des Universités de France, París, 1947). Los editores no declaran el objeto de esta especie de libros, pero entendemos que la Biblioteca Clásica Hernando pretende divulgar las obras clásicas latinas y griegas entre los lectores que no manejan las respectivas lenguas. Esto parece claro con el hecho de estar suprimidos en esta edición los textos latinos. La labor de traducción en manos tan competentes como las de los señores Marín Peña y Pariente, filólogos de autoridad y colaboradores de publicaciones tan doctas como *Emérita*, demuestran seriedad editorial y dan garantía de buena lectura. El traductor de la *Conjuración*, sin apartarse mucho del texto, lo entrega en un español ágil y ameno que conserva las virtudes del estilo salustiano. La versión de la *Guerra* quiere ser más literal, y quizás por esto y por su contenido recargado a menudo con pesados relatos y descripciones, resulta de menos agradable lectura.

No he hallado en el Diccionario de la Real Academia, décima-sexta edición, la autorización de una voz usada en esta segunda traducción: *razia* (pág. 93, línea. 1) por *arrasa*, *devasta*.

TACITO, *Diálogos de los oradores. Agrícola. Germania*. Traducción nueva de Manuel Marín Peña. (Biblioteca Clásica Hernando). Madrid, 1950. 156 págs.

Tácito (Cornelius Tacitus, 55-120 A. D.) es uno de los autores cuyos escritos históricos dan hoy mejores informes sobre la época imperial romana y sobre muchos aspectos sociológicos de los pueblos del centro y norte de Europa sojuzgados entonces por Roma. El profesor Marín Peña, cuya traducción de la *De Coniuratione Catilinae* dejamos reseñada en otro lugar, nos da una acertada versión de los tres escritos cuyos títulos encabezan la presente noticia. Acertada, porque en las notas y comentarios que adicionan los textos se deja ver el esmero puesto en la interpretación, y también porque el buen idioma empleado por el traductor español permite que no se haga pesada la lectura de obras cuyo contenido es de suyo difícil — nos referimos especialmente al *Diálogo* — aunque interesante. Con todo, anotamos, a modo de ejemplo, puntos de versión a lo menos dudosos: En *Agrícola*, XXXVI se traduce "a acometer con las puntas de los escudos" lo que en latín es 'ferire umbonibus'. (Las ediciones de la Biblioteca Clásica